

## EL PARATEXTO EN LOS POEMAS DE MOGRO Y BRITO

Martin Mercado V.

El presente artículo tiene una finalidad muy puntual, dar un vistazo a la función del paratexto en dos poemarios, *Semiramís 16(MG)* y *Oficio de vivir*, de Mogro y Brito correspondientemente.

### ¿Qué es un paratexto?

Paratexto es el conjunto de enunciados que acompañan al texto principal de una obra. Por ejemplo, el título de este artículo es un paratexto. El paratexto nos brinda información sobre el texto; podríamos decir que lo presenta, lo encasilla en un género, nos brinda pautas para su decodificar el mensaje. Por lo tanto sirve como una herramienta de comprensión. Tomando como criterio la función que cumple el paratexto, lo podemos clasificar en el producido por el autor y el producido por el editor. El primero comprende el nombre del autor, el epígrafe, la dedicatoria, las notas al pie de página, etc. El segundo, el formato de la tapa del libro, los datos de la publicación, las notas del editor, etc. En síntesis, la función del paratexto es pragmática: sirve para comprender el texto principal de una obra.

¿Qué paratextos encontramos en el poema de Mogro?

El poema de la poeta boliviana podemos reconocer los siguientes paratextos: uno que va en inglés (probablemente una cita) (pp. 9); aquellos puestos en mayúsculas (y de un tamaño inferior al anterior) que están a lo largo del poemario (pp. 14, 16, 18, 20, 22, 23, 24, 25 y ss.); los que parecen separar las partes del poemario (en el que podría ingresar el primero de los aquí mencionados y aquel en el que se lee “QANTUS. CHARAZANI.” (pp. 27); otros que parecen funcionar como epígrafes (pp. 33 y el primero de los mencionados); otros que parecen interrumpir o reforzar la continuidad de las estrofas (pp. 34, 35, 39, 43, 48); otro que cierra el poemario y que debería responder o cumplir una función parecida al que está en inglés (pp. 52). Estos son paratextos de autor, dejo de lado los que corresponden al editor (como el colofón, etc.)

### ¿Qué función cumple el paratexto en ese poemario de Mogro?

Creo que definir la función del paratexto en el poemario aludido no es tarea fácil, menos para un pequeño artículo como el aquí desarrollado; ya que no los paratextos presentados no son de un solo tipo y porque el lugar y la forma en que aparecen da la impresión que estos cobran múltiples sentidos y funciones en el poemario. Así que dejo de lado una tarea tan ardua. Empero, se puede indicar que un aspecto que es común a la mayoría de los paratextos: muchos de ellos son enunciados narrativos. Por ejemplo, el primero que reza “COME WITH ME TO THE FAR LANDS OF BAGDAD...” (sic.; 9); otro: “NADIE ESTA (sic) TAN LEJOS” (14); otro: “FUERTES LLUVIAS CAYERON DURANTE LA NOCHE” (16); “¿QUE (sic) QUIEREN?” (18); “BROTAN ANTES DEL AMANECER”; “REBELDES MUEREN EN” (23); “FUE ENCONTRADO UN CUERPO” (25); “ESPANTADOS DE NUESTRA SOLEDAD, / HOMBRES Y MUJERES / DE TODAS LAS EDADES / Y DE TODOS LOS PAISES (sic), / EN NUMERO (sic) INCALCULABLE / HAN COMENZADO UNA DANZA” (33); “HOMBRES Y MUJERES LEVANTARON SUS MANOS Y SE HICIERON MATAR. VESTIAN (sic) DE FIESTA” (43); “POR MUCHAS VIDAS RECORDARE (sic) TUS OJOS” (52).

Estos paratextos dan la impresión de contar una historia de una masacre: en una noche lluviosa, sucede algo que hace preguntar ¿qué quieren? Esto nos revela a personas que buscan llevar a cabo algo que los otros no comprenden. Al parecer los primeros llegan al amanecer y matan a los rebeldes. Como respuesta un tercer grupo de personajes danzan. En su fiesta son asesinados. Sobrevive, por lo menos, un personaje, quien le dice a alguien que no olvidará sus ojos por muchas vidas. Narración que parece estar acorde con muchas líneas de interpretación: las que relacionan el poema a un amor no correspondido, o al cerco hecho por campesinos a la ciudad de La Paz, o a los relatos épicos de la reina asiria Semiramís.

### **¿Qué paratextos encontramos en el poema de Brito?**

Encontramos dos grandes grupos. Distinguibles por el uso de la negrita, si bien todas distinguibles del texto gracias al uso de mayúsculas.

### **¿Qué función cumple el conjunto de paratextos?**

Sin embargo, la noción de paratexto parece perderse, ya que algunas de estas palabras parecen jugar doble papel; en especial las que no van resaltadas en negritas, ya que muchas se encuentran insertas en el texto principal. Van como versos o como estrofas o, inclusive, como subtítulos (por ejemplo: “EL VIDENTE CALLA / ES LA MUERTE DEL CIERVO –pp. 23). Las que sí van resaltadas parecen, casi todas, funcionar como títulos de capítulos, si algo así es posible en la escritura de poemas. Digamos que van como títulos de poemas (p. e.: “**BUSCAN UN LUGAR**” –pp. 11).

Los versos que juegan también como paratextos, en algunos casos, parecen jugar como ilación de una narración: “SE INSINÚA EL VIAJE DE LA OSCURA VELADA” (21), “ERA EL UMBRAL DEL TIEMPO ERA UNA NUBE FRAGUADA EN EL MARCO / SIN FONDO DEL AGUA” (22); “EL VIDENTE HA ESCUCHADO EL GEMIDO DE UN CIERVO MALTRATADO” (23); “EL VIDENTE CALLA / ES LA MUERTE DEL CIERVO” (23); “EN LA PERSPECTIVA DE LAS RUTAS; EL VIAJERO NO DESMAYA”... “SABE QUE SU TIEMPO NO TERMINA NUNCA” (52).

Una impresión similar dan los títulos de poemas subrayados con negritas: “**EN TRÁNSITO**”, “**BUSCAN UN LUGAR**”, “**SACERDOTISA IMPURA JADEA**”, “**EL ELEGIDO**”, “**EL VIDENTE DESPUÉS DE LAS EXEQUIAS**”.

### **¿Por lo tanto qué tienen en común ambos usos del paratexto?**

Al parecer, la mayoría de los paratextos sirven como ilación narrativa de fragmentos poéticos. Si bien función no se reduce a convertir los poemarios en narraciones, sí es verdad que les imprimen fuerza cohesiva. De tal modo que permiten organizar lo poético en una historia casi épica y, en el segundo caso, una historia de profanación gozosa (según vimos en el curso y según parece indicar el decurso de los títulos de los poemas). Es, tal vez, ésta la razón que al pensar sacar un fragmento –por ejemplo para una antología poética– resulta tan difícil escoger cuál. Solos los fragmentos, parecen perder fuerza. En su conjunto y con el papel de los paratextos, a veces ambiguos, parecen recobrar fuerza poética.